

## 一冬半ê心理路程

原文刊tī「台灣青年」第6號第20頁

翻譯者：蘭雨情

### 翻譯者ê話

讀著這篇文章，hō台灣人koh一擺回頭看家己ê歷史。有經過這段時間ê人，tī靜靜ê半暝，對自己親身體驗過ê情景，對照文中ê內容，恬恬kā想看māi，對家己心內深刻ê感觸m̄知beh如何對待？不管是怨嘆、感慨或是按怎，1945年8月15日彼工對所有台灣人來講，是tī久久長長ê一生中非常重要ê“節目”。對彼工起台灣人ê命運有重大改變。是怎樣teh改變？Tùi新ê“一節”ê開始，台灣人tō無選擇餘地之下，受著落伍、野蠻、歪哥ê外來政權，獨裁暴力統治。台灣社會好ê風俗、súiê文化以及進步ê價值觀受破壞踐踏。一冬半後發生二二八事件，事件中有二萬外台灣人慘受蔣政權殘忍殺害。續落去，實施三十八年久戒嚴恐怖統治，tī台灣社會中造成不計其數ê悲慘事，chē-chē人遭遇家破人亡ê悲劇。到chit-má台灣社會猶koh teh國家認同ê錯亂下不得安寧。

過去歷史發生ê錯誤，如果對方誠懇道歉，台灣人會tàng原諒。但是歷史真相bē-tàng bē記得。這篇文章翻譯出來，是beh幫贊台灣人後代子孫認識瞭解台灣歷史，比如所講ê半山仔家族，如何傳承家風交結統治者迫害台灣人ê認知，進一步知影台灣人是如何tùi苦難中行出來，並且記tiâu歷史教訓，hō這款悲慘事永遠m̄-thang koh發生。

### 戰爭結束ê瞬間

聽著日本對聯軍投降ê消息，台灣人心情是多方面ê，mā真複雜。對殖民地得著解放，歸屬祖國（彼種kám是一等國）。面對這款突然間ê大變化台灣人真慙hia<sup>n</sup>，m̄知beh按怎？『祖國』是啥物物件？Che敢是teh受祝福？殖民地得著解放-ē-tàng自由、民主，台灣人當然滿心歡喜。

當然台灣人對家己ê前途，che敢是會親像受應允ê光明，應該tiòh有合理ê懷疑才tiòh，卻是大部份台灣人攏無按呢。對台灣人來講，這款變化是他方造成ê，是被動ê。

### 解放天使ê來臨

無外久葛敬恩帶領ê前進指揮所飛到，佔領軍開始上陸台灣。根據後來聽著ê消息，hiah-ê佔領軍有覺悟beh kap安藤大將指揮下ê日本軍相戰，in是tī戰鬥準備中上陸。其實hiah-ê解放軍tī運輸中有美國軍艦，驅逐艦二隻護航。

『親愛ê同胞，過去50年久各位受著異族統治踐踏。惡夢已經過去，各位chím-má受解放，已經轉來祖國溫暖ê身邊。』

『親愛ê同胞』，台灣人聽了khi-mou真贊。佔領軍tùi基隆上陸ê時，解放軍ê來到引起相當ê混亂。咱ê勇士會tàng拍贏所向無敵ê日本陸軍，會tàng解放咱大家ê祖國同胞天使，kap原來所想像ê程度有天地之差。Péh起來埔仔頂，看起來真無氣力，穿àu-àu臭臭ê棉裘軍服，穿ê布鞋、手kap面攏真lah-sap。大約20人中有一人擔鼎鍋仔，腳脊phia" koh phāi"一枝雨傘。一瞬間台灣人規ê目頭攏結leh，無應該是這款ê。Tī chia mā會tàng看出台灣人對祖國無知ê程度。Koh kā詳細想，這款狀態mā無啥物無自然，無啥物奇怪。咱ê戰士經過8年久kap強敵日本軍相戰，實在真疲勞，忍耐chē-chēê困苦欠缺，最後才得著勝利。In實在太辛苦啦。台灣人對chiah-ê thái-ko koh失態ê兵仔不得已真勉強kā in看作ká"-ná是天使。雖罔無權利悲哀，總是當時台灣人內心實在無接受這款ê空間。台灣人是teh眠夢，tī甜蜜ê夢中。無beh tī彼個夢中醒起來，hō家己teh醒起來了後陷落ê悲傷。講實在彼個時期ê台灣人完全是墮入teh夢境中。

### 活活生吞ê時代

即時有成立台灣省行政長官公署，真chē同胞官員、生理人渡海過來。不管如何tiòh趕緊學習國語。到處攏有看著北京語講習所，男女老幼大細漢暝日攏真拍拚teh學習。接收有真順sī teh進行，日本人照實正直teh配合，台灣人mā誠心誠意teh協助。大陸來ê接收大員ê意見，想法攏絕對受著尊重。當然對chiah-ê接收大員ê意見bē-tàng加講話，mā bē使任何ê疑。

公物變作接收大員私有ê提轉去，tī同胞、解放者ê名義之下mā攏準做無看著，手續若有曖昧ê所在，mā準做是祖國式ê，無條件kā伊肯定。對kap接收無關係ê同胞mā tiòh kā in尊重寬大。入去以前日本人厝內ê台灣人hō in強制喝出去ê時，mā是乖乖開門讓渡hō in。大家照順序排列等車ê時，同胞雄雄對中央插入來，大家mā恬恬m敢加講話。排列照順序買車票ê習慣hō in恥笑是日本奴隸教育ê表現，mā有人sòa有同意這款講法。Tī全一個機關服務幾十年是憨人，對這款講法ê同胞，mā有人贊成。用毛筆寫公文，mā有人認為是應該ê。公司會計向接收大員提出財務報表ê時，看著借貸數字一致有合，sòa受氣罵講che是teh瞞騙，公司會計只有吞忍忍耐。Tī五金店買水道頭轉去，kā水道頭鑽tiâu tī壁，因為無水出來，講是假冒就提去退貨。因為用電火球仔點燻點bē tòh，tō受氣大鬧。看著這款實景鬧劇mā bē使笑tit。因為對日抗爭（為beh解放台灣ê意思）siu"無閑，所以無時間thang讀冊受教育ê解說，台灣人對in感覺真可憐，sòa對in同情。講倒轉來，會tàng拍倒日本是不得了ê代誌，m̄是teh講假ê，實在kā in真感心。

雖罔是按呢，有一項事實m̄-thang無注意著。台灣人（講是短短時間）tī五十年期間是受人統治ê命運。因為按呢對統治者，咱台灣人kā家己受人統治ê態度tī久長ê歷史中sòa成做自身ê一種自然本性。

支配者ê弱點kap缺點雖然有時mā會反對，但是m̄-bat大聲出力表示憤慨。平時攏mā teh kā in phō，teh討好in。對in討厭、看bē起ê情緒只有用自嘆自怨ê方式釋放。Tī現實生活中用各種手段圖謀koh khah好過ê日子。

## 自我說服

接收大概已經完成，台灣人會 tàng kā 重擔放落來，喘一個大氣。喘一個大氣慢慢越頭四 lōng-tng kā 看 māi。過去 ê 秩序 mā hō 新 ê 物件所替換。但是 che 干單是日本人去 hō 大陸來 ê 同胞替換 niā-niā。

這款秩序 ê 轉換對台灣人來講是表示啥物意思，台灣人 teh 重新思考。日本人 ê 教育敢成實攏為著 beh kā 台灣人『奴隸化』。日本人所留落來敢攏是『奴隸化』 ê 影跡？

離開祖國五十年咱 ê 生活習慣 kap 態度敢有大 ê 變化？咱敢有 hō 人騙去？無，無按呢。咱作一個大中華民國 ê 國民是猶未大漢成熟了。咱 chit-má 若親像外國人 teh 講國語使用國文 bē 好勢。現代化 ê 感受，現代科技 ê 知識，雖然咱比人 khah 進步，但是咱 mā 無比人 khah gâu？

Ti 這時陣台灣人對外省同胞 ê 做法，干單有小 khóa ê 懷疑，總是對將來只有抱著希望，善意寬大對待。對方 ê 一切 kā in 肯定。若 bē-tàng 簡單 tō kā in 肯定 ê 時，tiòh 說服家己 kā in 肯定。Che 是台灣人心內對日本 ê 侵略戰爭單方面負起重擔，是 m̄ 是感覺對祖國動武有一種反叛 kap 犯罪意識。

## 對真正『同胞』ê 認識

事實上凡事向相反 ê 方向進行，tùi 大陸有真 chē ê 同胞繼續直直來，銀幣 ê 價值直直薄去，行政機關 ê 重要職位 hō 外省同胞佔 tiâu，基礎產業、經濟部門 mā 是全款攏是外省同胞 teh 掌握。

台灣人 ê 意見是日本奴隸化 ê 產物，因為是奴隸性所以 tiòh 受排斥，若是有對立 ê 意見無 thang 議論。利害關係 ê 對立，tī 『八年抗爭戰』 ê 前提之下 bē-tàng 有調整 ê 餘地。

『阮才 teh 抗戰五十年，台灣文化協會 kap 台灣農民組合恁敢知影』，mā 有按呢對外省課長激烈 chhiàng 聲受免職 ê 課員。

『恁敢 m̄ 是出外來台灣討 thàn 生活，入鄉 tiòh ài 隨俗。』按呢 kap 外省同胞對答，hō 憲兵掠去。

Tòa 入去日產厝內 ê 台灣人若是無 beh chháp in 家己乖乖搬出去，in tō 動用軍隊來強強趕出去，物件 mā 提去 ê 事件逐所在攏有發生。Bē 少人無 beh 順應強制徵收糧食為私有。Ti 公共車內、戲院無 beh 讓位 hō in 坐，tō hō in 踢 ê 事 mā bat 發生。同胞攏是像這款 ê。

## 半山 ê 角色

任何時代攏有一群人巴結討好當時ê權力者。Chiah-ê人利害關係kap權力者是作伙ê。當時ê情形黃朝琴、劉啓光是這陣人中間排頭名ê。Chiah-ê人tī日本統治期間無遇著機會bē出身，或是其他理由離開台灣走去大陸生活ê半支那人ê台灣人。後來tī台灣人kap支那人之間ê敵對狀況下，khiā tī假台灣人ê台灣人或是台奸ê立場，仇視台灣人。自終戰後一直到彼時，in攏受著相當ê尊敬，享受準特權階級ê地位。

這幫人不時替政府機關、支那人teh辯護，來壓制當時台灣人憤怒ê情緒。經過內亂以及八年抗戰咱ê同胞才會hiah-nih歹過了，總是tī無外久就會恢復平靜，有一工憲法tō會制定，憲政mā會實施，彼時咱台灣人tō會得著幸福日子。In按呢teh替政府kap支那人來說服台灣人。

一聽tō知影che是teh騙gín-á ê話，台灣人mā teh kā in聽。Tī台灣人ê心內會曉憤慨，m̄-kú bē曉反抗。假使明知che是無實ê空話，台灣人忽視這款空話，kā伊寄託希望、自我安慰，咱不得不tiòh ài提出檢示。

自脫離殖民地ê瞬間，台灣人若m̄是無條件抱著一個啥物希望，真可能慢慢會喪失家己。比如講因為受著宣傳ê迷惑，台灣人tī現實中眠夢hō祖國siām tī胸á頂ê幸福感。一旦相信自己未來有光明ê前途，無hiah-nih簡單tō會放棄。對家己ê權威mā是按呢。Tī現實生活中若是bē-tàng期待，tō bē-tàng期待，可能是一種失望而已。台灣人干單抱負熱情，追尋bē-tàng實現ê新希望。愚憨台灣人對政府做法kap驕傲外省人ê lah-sap步數，甚至mā beh催促尋求人ê憐憫同情。

## 僥疑加深

原訂1947年beh制定憲法，1948年憲法beh實施。但是陳儀長官kap葛敬恩秘書長tī中外記者會中，公開講台灣人過去是殖民地人民，m̄-bat受過政治訓練，bē-tàng kap大陸同時實施憲政。

陳儀ê意見有一kóa人好意解釋講是teh勉勵台灣人。Teh恥笑這款講法ê chē-chē 人，主張m̄管陳儀按怎講，台灣人應該mā有代表參加國民大會制定憲法。彼時強力提出主張制定憲法，會tàng抱有一絲希望來超越陳儀ê偏見。期待雖然破滅，對台灣人來講，實施憲政是有真大ê魅力。

但是感覺著魅力ê瞬間，台灣人想著ê是猶koh teh自我安慰而已。就是講假使憲政有真正teh實施，無beh尊重法律（teh執行kap teh遵守兩方），對中國來講實施憲政ê實質意義是啥物？對所講ê法律只有咱憨直ê台灣人老老實實teh遵守，干單hō人看作阿呆。守法ê風氣，結果若是對外省人ê利益成作that-gāi ê時，tō hō人笑講是奴隸性。對經驗中，咱敢m̄是對選舉是啥物攏有了解？

對憲政抱有微少ê期待kap破滅ê悲慘現實中對沖。Bê有成果ê僥疑只有繼續存在。

所以teh冷靜觀察ê人ê目矚中，注意著這款僥疑e時代，其實只有是敵對衝突前e事先心理準備nā-niā。